X

LA CONSTRUCTION DES SUBORDONNANTS

PAR J. MAROUZEAU
Professeur à la Sorbonne

Les mots qu'on peut appeler subordonnants : relatifs et conjonctions, semblent avoir participé en latin ancien de la construction des mots accessoires, qui, selon la loi définie pour l'indo-européen par J. Wackernagel, tendent à occuper dans la phrase la place seconde, après le premier mot autonome.

Des traces de ce traitement subsistent nombreuses dans les plus anciens textes ; elles deviennent plus rares et plus incertaines à l'époque classique, où le subordonnant tend à quitter la place seconde, soit pour prendre la place initiale, soit, au contraire, en particulier chez les poètes, pour reculer plus loin vers l'intérieur de la phrase.

Les faits principaux sont exposés, mais insuffisamment ou incorrectement interprétés, dans E. Schuenke, *De traiectione coniunctionum et pronominis relatiui apud poetas latinos*, Diss. Kiel, 1906 ; G. Deecke, *De usu pronominis relatiui apud poetas ueteres latinos quaestiones selectae* (Pars I : *De pronominis relatiui inuersione*), Diss. Göttingen, 1907 ; A. T. Walker, *Some facts of latin word-order* : *Class. Journ.* XIII, 1918 (p. 652-657 : *The inclosing order of subordinate clauses*).

Dans les plus anciens textes juridiques ou épigraphiques, la position seconde semble être la règle :

XII Tab. I, 6 : rem *ubi* pacunt.
VIII, 3 : manu fustiue *si* os fregit libero.
VIII, 21 : patronus *si* clienti fraudem fecerit.
Leges regiae (Pl., *N. H.* II, 54) : Homo *si* fulmine occisus sit.
Senat. cons. Bacch. (*C. I. L.* I², 581) : Haice *utei* in couentionid exdeicatis
Scip. Elog. (*C. I. L.* I², 6, 7) : Consol censor aidilis *qui* fuit apud uos.
Ibid. I², 10 : (Mors perfecit) tua *ut* essent omnia breuia...
Quibus *sei* in longa licuiset tibe utier uita...

Elle est normale dans les premiers textes littéraires :

Liv. Andr., *Scaen. Baehr.* 18 : Confluges *ubi* conuentu campum totum inumigant.
— 23 : ... matri *ne* quid tuae aduorsus fuas.
Naev., *Com. Ribb.* 92 : Primum ad uirtutem *ut* redeatis...
Domos patres patriam *ut* colatis...
— *Trag.* 48 : Iam solis aestu candor *cum* liquesceret.
— *B. Pun.* 47 : conuenit regnum simul ac locos *ut* haberent.
48[3] : obsides *ut* redeant.
— *Epigr.* : Immortalis mortalis *si* foret fas flere.
Enn., *Ann.* Vahl. 84 : ... ueluti consul *cum* mittere signum Volt.
— 23 : Est locus, Hesperiam *quam* mortales perhibebant.
— 565 : cum legionibus *quom* proficiscitur imperator.
— 151 : Circum sos *quae* sunt magnae gentes...
— 160 : Nobis *unde* forent fructus.
— 244 : Ingenium *cui* nulla malum sententia suadet.
— 218 : ... sophiam, sapientia *quae* perhibetur.
— 280 : Hostem *qui* feriet mihi erit Carthaginiensis.
Lucil. 974 : uti pecudem te asinumque *ut* denique nasci praestiterit.
Pacuv., *Ribb.* 14 : nocti *ni* interueniat.
— 186 : frequentes *ut* eant gratatum hospiti.
Acc. 412 : mare *cum* horresceret fluctibus.
— 561 : dispar *si* esses tibi.

La position seconde est encore fréquente dans les textes des comiques ; pour Plaute seul, les relevés, non exhaustifs, de Schuenke offrent plus d'un millier d'exemples.

Elle est usuelle chez Caton, et presque de règle dans le *De agricultura* :

Praef. : Virum bonum *quom* laudabant.
— 1, 1 : Praedium *quom* parere cogitabis.
— 1, 2 : Vicini *quo pacto* niteant.
— 1, 4 : Ad uillam *cum* uenies.
— 1, 5 : Instrumenti *ne* magni siet.
— 1, 7 : Praedium *quod* primum siet.
— 2, 1 : Pater familias *ubi* ad uillam uenit.

Fréquente encore chez Varron (G. Heidrich, *Der Stil des Varro*, Progr. Melk, 1892, p. 19 et suiv.), elle devient plus rare chez les

derniers écrivains de l'époque républicaine ; Salluste n'en présente en tout qu'une douzaine d'exemples dans le *Catilina* ; chez César et Cicéron (relevés faits pour *Bell. Gall.* I et II et pour *Catil.* I et II), la proportion est de 15 à 20 pour cent. Enfin, la construction devient tout à fait exceptionnelle chez les prosateurs de l'Empire, par exemple chez Tite-Live, Sénèque, Tacite.

En revanche, les poètes, à partir de Lucrèce et Catulle, en font un usage très large et très libre ; pour Phèdre, L. Havet (note de son édition à 6, 7) relève des accumulations d'exemples telles que :

28, 4-7 : ... uiolarat *quia* Manes deos
Poenas *ut* sanctae Religioni penderet.
Itaque aurum *dum* custodit...
29, 2-4 : Vindicta docili *quia* patet sollertiae
... pullis escam *ut* carperet.

Pour Horace, les seuls exemples empruntés aux *Satires* emplissent huit pages de l'ouvrage de A. Cartault, *Étude sur les Satires d'Horace*, p. 273 ss. ; il arrive qu'une même phrase en contienne plusieurs :

Sat. I, 4, 55-6 : ... His ego *quae* nunc,
Olim *quae* scripsit Lucilius, eripias *si*
Tempora certa modosque...

A partir de ce moment et jusqu'à la fin de la latinité, la pratique de cette construction apparaîtra comme une affectation et prendra la valeur d'un procédé de style. Là où Virgile écrit simplement :

Aen. II, 6 : *quorum* pars magna fui,

Paulin de Pella, au v^e^ siècle, se permettra la dure inversion :

309 : pars ego magna fui *quorum*.

La notion de place seconde ne doit pas être prise au pied de la lettre ; le terme initial antéposé peut être représenté par un complexe ; par exemple par un groupe copulatif :

Scip. Elog. (*C. I. L.* I^2^, 6, 7) : Consol censor aidilis *quei* fuit apud uos.
Naev., *Com.* 94 : Domos patres patriam *ut* colatis.
— *B. Pun.* 47 : ... regnum simul atque locos *ut* haberent.
Lucil. 1051 : centum ac ducentum *si* possideas milia.

Pl., *Rud.* 616 : Agricolae accolae propinqui *qui* estis.
Nep., *Milt.* 1, 1 : Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis *cum*... floreret.
Sall., *Catil.* 43, 2 : Statilius et Gabinius *uti*... incenderent.

— par une unité syntaxique :

Pl., *Epid.* 197 : per omnem urbem *quem* sum defessus quaerere.
Poen. 199 : sine damno magno *quae* elui ne utiquam posset.
Trin. 43 : senecta aetate *qui* factust puer.
Rud. 321 : Cum istius modi uirtutibus operisque natus *qui* sit.

— par une proposition entière faisant fonction de sujet :

Hor., *Ep.* I, 2, 46 : Quod satis est *cui* contigit.

— ou de régime :

Pl., *Amph.* 1086 : Piam et pudicam esse tuam uxorem *ut* scias.
Curc. 679 : Argentariis male credi *qui* aiunt.
— 494 : ... delictum suom
Suamque ut culpam expetere in mortalem *ut* sinat.
Tér., *And.* 534 : Aliquot me adierunt, ex te auditum *qui* aibant.

Mais la partie de phrase antéposée peut aussi comprendre des éléments disparates, par exemple sujets et régimes :

Naeu., *Epigr.* 3 : Immortalis mortalis *si* foret fas flere.
Pl., *Rud.* 696 : In custodelam nos tuam *ut* recipias.
— 730 : Ita ego te hinc ornatum amittam tu ipsus te *ut* non noueris.
— 768 : ... hasce ambas hic in ara *ut* uiuas comburam.
Tér., *Ph.* 831 : ... otium
Ab senibus ad potandum *ut* habeam.
Lucr. I, 557 : ... longa diei
Infinita aetas anteacti temporis omnis
Quod fregisset.
— VI, 788 : Scilicet haec ideo terris ex omnia surgunt
Multa modis multis multarum semina rerum
Quod permixta gerit tellus.
Arat. ap. Cic. 269 : Hunc octo in partes diuisum noscere circlum
Si potes.

— ou même des fragments d'énoncé qui ne présentent entre eux aucune connexion :

Caec. 127 Ribb. : uix habeam satis te *qui* laudem.

Pl., *Poen.* 314 : pleni oculi sorderum *qui* erant.
— *Capt.* 53 : Est paucis uos *quod* monitos uoluerim.
Amph. 712 : Appellare itidem ut pudicae suos uiros *quae* sunt solent.
Pl., *Pseud.* 1074 : Omnibus modis tibi esse rem *ut* saluam scias.
Lucr. VI, 747 : ... acri sulpure montes
Oppleti calidis *ubi* fumant fontibus aucti.
Hor., *Sat.* I, 4, 17 : ... inopis me *quodque* pusilli
Finxerunt animi.
— I, 1, 29 : per omne audaces mare *qui* currunt.
— I, 2, 10 : sordidus atque animi *quod*
— I, 3, 92 : aut positum ante mea *quia* pullum
— I, 4, 126 : auidas uicinum funus *ut* aegros.
— I, 5, 45 : proxima Campano ponti *quae* uillula.
— I, 5, 91 : aquae non ditior urna *qui* locus.
— II, 7, 117 : ocius hinc te *ni* rapis.
Luc., *Ph.* IX, 303 : primam mundo natura figuram | *Cum* daret.

La place donnée au subordonnant conduit parfois chez les poètes à une dislocation totale de l'énoncé :

Virg., *Buc.* 3, 87 : Iam cornu petat et pedibus *qui* spargat harenam.
O Lycida, uiui peruenimus aduena nostri,
Quod numquam ueriti sumus, *ut* possessor agelli
Diceret.
Hor., *Sat.* I, 6, 69 : ... purus et insons,
Vt me collaudem, *si* et uiuo carus amicis.
— I, 4, 107 : ... parce frugaliter atque
Viuerem *uti* contentus.

En ce qui concerne l'entourage du subordonnant, on peut faire les remarques suivantes. La postposition est particulièrement fréquente lorsque la subordonnée est initiale de phrase (d'après Walker, 50 pour 100 dans ce seul cas, contre 2 pour 100 dans les autres positions).

Le mot antéposé, comme il est naturel, est le plus souvent de ceux qui sont propres à faire la liaison entre deux phrases, ainsi les démonstratifs de rappel :

Tér., *Ad.* 76 : hoc *qui* nequit ; 96 : haec *cum* illi ; 103 : haec *si* neque ; 817 : haec *si* uoles ; 874 : illum *ut* uiuat ; 50 : ille *ut* item...

De ce type sont 6 exemples sur un total de 11 dans le *Catilina* de Salluste :

6, 2 : hi *postquam* ; 29, 1 : ea *cum* ; 36, 2 : haec *ubi* ; 40, 4 : haec *ubi* ; 48, 4 : is *cum* ; 59, 1 : haec *ubi*.

— 11 exemples sur 15 dans les deux premiers chapitres de Cornélius Népos :

Milt. 3, 3 : hic *cum* ; 3, 6 : huius *cum* ; 4, 5 : id *si* ; 8, 1 : hic *etsi* ; *Them.* 3, 3 : hic *etsi* ; 5, 1 : hic *etsi* ; 7, 4 : hos *postquam* ; 8, 2 : hic *cum* ; 8, 3 : ibi *cum* ; 8, 4 : huc *cum* ; 10, 2 : hic *cum*.

On a cru pouvoir remarquer que le subordonnant se placerait de préférence immédiatement avant le verbe de la proposition qu'il introduit (Schuenke, p. 7 et suiv.). En dépit du très grand nombre d'exemples observés de cette disposition (plus de 1,500 empruntés aux poètes, de Plaute jusqu'à Properce), l'observation ne paraît pas concluante. En effet, dans la plupart des exemples cités, aucune autre disposition n'est possible, le verbe étant le seul mot de la proposition ; type : « obsides *ut redeant*, sibi *si praetimet*, delegati *ut plauderent*, corium *uti conciderent*... ». Si l'on défalque les exemples de ce type, les exemples restants qu'on peut invoquer, du type : « amicae *quod det* argentum suae, mihi *quam despondit* pater, huc *quod ueni* in urbem... », ne l'emportent pas notablement en nombre sur les exemples de types différents : « alii *quod* serui solent, mecum *ut* ille hic gesserit », dont près de 1,000 sont réunis dans le même ouvrage. En revanche, il est fréquent que le verbe soit inclus dans la partie de l'énoncé qui précède le subordonnant :

Phèdre 44, 11 : impendas curam *quam* rei domesticae.
— 94, 1 : quidam immolasset uerrem *cum* sancto Herculi.
— 85, 7 : omne assueui ferrum *quae* corrodere.
Lucr. I, 362 : Corporis officium est *quoniam* premere omnia deorsum.
— I, 638 : Heraclitus init *quorum* dux proelia prima.
— IV, 300 : ante oculos fuerit *qui* dexter.
— IV, 525 : insinuata suo pepulere *ubi* corpore sensum.
— III, 531 : Scinditur atqui animae haec *quoniam* natura.
Catulle 66, 83 : casto colitis *quae* iura cubili.
Arat. ap. Cic. 101 : uiribus erumpit *qua* summi spiritus Austri.
Prop. II, 12, 15 : euolat heu nostro *quoniam* de pectore.

Tib. I, 4, 49 : uelit insidias altas *si* claudere ualles.
— II, 1, 78 : explorat caecas *cui* manus ante uias.
Virg., *Georg.* III, 388 : Nigra subest udo tantum *cui* lingua palato.
— *Aen.* VI, 50 : Adflata est numine *quando*.
— *Aen.* X, 261 : Stans celsa in puppi clipeum *cum* deinde.
— *Aen.* XI, 174 : Esset par aetas et idem *si* robur esset.
Hor., *Sat.* I, 2, 116 : Tument tibi *cum* inguina.
— I, 3, 28 : Euenit inquirant uitia *ut* tua.
— I, 4, 125 : flagret rumore malo *cum*.
— I, 9, 47 : hunc hominem uelles *si* tradere.
— I, 9, 51 : ditior hic aut est *quia* doctior.
— II, 2, 23 : posito pauone uelis *quin*.
— IV, 125 : flagret rumore malo *cum* hic atque ille.

La seule remarque qu'on puisse faire dans cet ordre d'idées, c'est que le subordonnant est rarement placé immédiatement après un verbe initial. Mais il n'y a là rien que d'attendu, vu la rareté extrême de l'emploi du verbe en tête d'une subordonnée (J. Marouzeau, *L'ordre des mots*, t. II, p. 49). Je ne relève chez Plaute qu'un exemple :

Bacch. 1107 : At pol ego ibi sum, esse *ubi* miserum hominem decet.

— un seul aussi chez Catulle :

68, 84 : posset *ut* abrupto uiuere coniugio.

Cependant, cette disposition devient assez fréquente chez les poètes à partir de Phèdre :

Phèdre : 6, 7 : nominor *quia* rex ; 23, 4 : faceres *si* ; 42, 3 : scirent *ut* ; 24, 8 : facias *ne* ; 58, 3 : sensit *simul* ; 86, 6 : esset *an* ; 76, 3 : distringit *quem*...

Lucrèce en a une vingtaine d'exemples :

I, 780 : emineat *nequid* quod contra pugnet.
III, 1065 : tetigit *cum* limina uillae.
VI, 120 : exierunt *donec* regionibus artis.
VI, 707 : dicatur *ut* illius una.
VI, 840 : rarescit *quia* terra calore.
VI, 1064 : impellant *ut* eam Magnesia flumine saxa.

Horace une quarantaine (3 seulement dans les *Odes*) :

Sat. I, 3, 49 : uigent *ubi* crimina ; 114 : diuidit *ut* bona ; I, 4, 32 : ampliet

ut rem ; 39 : dederim *quibus* ; 81 : uixi *cum quibus* ; I, 8, 37 : mentior at *si* quid ; I, 9, 46 : posset *qui* ferre ; I, 10, 88 : sint *qualiacumque* ; II, 3, 42 : pereas *quin* ; 141 : iussit *quod* ; 195 : gaudeat *ut* ; II, 5, 2 : uiuet *uter* ; 72 : lauderis *ut* ; I, 7, 27 : fertur *quo* rara securis ; I, 9, 51 : ditior hic aut est *quia* doctior.

Properce et Tibulle en ont chacun une vingtaine, Virgile environ 80.

L'extrême liberté et variété de construction que pratiquent les écrivains en vers, surtout à date récente, semble être l'indice d'une quasi-incertitude sur l'emploi et le sens du procédé. Il semble qu'il y ait chez certains poètes une sorte de coquetterie à user d'une construction sentie comme désuète, mais légitime ; chez d'autres, simple utilisation d'une facilité offerte au versificateur.

Faut-il cependant envisager aussi une utilisation du procédé en vue du sens et de l'expressivité? C'est ce qui a été tenté à différentes reprises, et en particulier, à propos d'Horace, par A. Cartault (*Étude sur les Satires d'Horace*, Paris, Alcan, 1899), qui croit pouvoir affirmer (p. 273) que, chez Horace, la postposition du subordonnant « provient du désir... de mettre en tête du membre de phrase un mot important pour le sens ». C'est ce que pourraient faire croire des phrases du type :

Publ. Syrus ap. Sen., *Ep.* 8, 9 : Non est tuum, **fortuna** *quod* fecit tuum.
= Une chose n'est pas tienne, **si c'est le hasard qui** l'a faite tienne.

Tér., *Ph.* 1023 : Iam tum erat senex, **senectus** *si* uerecundos facit.
= Il était déjà un vieillard, **si c'est la vieillesse qui** fait les gens sérieux.

Il ne semble pourtant pas qu'il y ait entre la postposition du subordonnant et le relief du terme initial une relation de cause à effet.

L'illusion provient d'abord de ce que le terme initial de la phrase est assez naturellement un mot sur lequel se fixe l'attention, du fait que, situé au point de jonction de deux énoncés, il est amené à figurer l'amorce de l'énoncé second. Particulièrement net est le cas où le mot initial de phrase est en même temps initial d'un développement, où il marque le passage à une idée nouvelle. C'est le cas, très fréquemment, dans le *De agricultura* de Caton,

où chaque développement commence par le mot qui en fournit pour ainsi dire le titre :

1 : **Praedium** *quom* parare cogitabis...
2 : **Pater familias** *ubi* ad uillam uenit...
6 : **Agrum** *quibus* locis conseras...
Vineam *quo* in agro conseri oporteat...
14 : **Villam aedificandam** *si* locabis...
18 : **Torcularium** *si* aedificare uoles...
20 : **Trapetum** *quomodo* concinnare oporteat...

Dans les textes littéraires de types plus variés, le terme initial de la phrase ou de la proposition est fréquemment l'objet d'un rappel, d'une responsion, d'une comparaison ou identification, d'une répétition ou d'une opposition, ce qui suffit à conditionner sa mise en relief :

Pl., *Rud.* 506 : **Scelus** te et **sceleste parta** *quae* uexit bona.
— 257 : ... nos ex hac **aerumna** eximat
... **aerumnosas** *ut* aliquo auxilio adiuuet.
Pl., *Mil.* 726 : **Vno** exemplo *ne* **omnes** uitam uiuerent.
— *Rud.* 939 : **Bonis** *quod* **bene** fit haud perit.
— *Rud.* 579 : **In mari** *quod* elaui, ni hic **in terra** iterum eluam.
— *Persa* 98 : Nolo **in uesicam** *quod* eat, **in uentrem** uolo.
— *Poen.* 956 : **Eum** fecisse aiunt, **sibi** *quod* faciendum fuit.
— *Amph.* 960 : Proinde **eri** *ut* sint, **ipse** item sit.
— *Pseud.* 929 : Ipsus **sese** *ut* neget esse eum...
Meque ut esse autumet.
— *Pseud.* 142 : At **faciem** *quom* aspicias eorum, hau mali uidentur ; **opera** fallunt.
Tér., *Eun.* 243 : **Nihil** *cum* est, **nihil** defit tamen.
Ad. 823 : **Duo** *cum* **idem** faciunt.
— *Hec.* 12 : **Nouas** *qui* exactas feci ut **inueterascerent**.
— *Hec.* 874 : **Illum** *ut* uiuat optant, **meam** autem mortem expectant.
— *Heaut.* 210 : Scitumst periclum **ex aliis** facere **tibi** *quod* ex usu siet.
— *Hec.* 69-72 : **Malo coactus** *qui* suom officium facit...
Ille quem beneficio adiungas...
— *Ph.* 270 : Si est, patrue, **culpam** *ut* Antipho in se admiserit,
... nostra **culpa** east an iudicum?
Lucr. II, 287 : **De nilo** *quoniam* fieri **nil** posse uidemus.
— II, 790 : **Ex albis** *quoniam* non **alba** creantur.
— II, 902 : **Ex sensilibus** *qui* **sensile** posse creari.

Lucr. VI, 914 : **unus** *ubi* ex **uno** dependet.
Cic., *De diu.* II, 24, 51 : Quod non rideret **haruspex**, **haruspicem** *cum* uidisset.
Hor., *Sat.* II, 3, 103 : **litem** *quod* **lite** resoluit.
— II, 1, 83 : Esto, si quis **mala** ; sed **bona** si quis...
— II, 7, 81 : Tu **mihi** *qui* imperitas, **alii** seruis miser.

Mais, dans nombre de cas, le relief est, en outre, conditionné par quelque loi d'ordre des mots.

Par exemple, le mot initial est le verbe de la proposition, mis en relief par le fait même de cette position initiale (cf. *L'ordre des mots*, t. II, p. 49 et suiv.) :

Pl., *Amph.* 891 : Faciundum est mi illud, **fieri** *quod* illaec postulat.
Tér., *Eun.* 103-4 : Quae uera audiui, taceo...
— Proin tu, **taceri** *si* uis, uera dicito.
Virg., *Aen.* VIII, 271-2 : Hanc aram... quae Maxima semper
Dicetur nobis et **erit** *quae* Maxima semper.

Ou bien le mot initial est un adjectif, disjoint de son substantif et par là même mis en relief (*L'ordre des mots*, t. I, p. 112 et suiv.) :

Pl., *Rud.* 1364 : **Tua** — *quae* — fuit Palaestra, ea filia inuentast **mea**.
— *Trin.* 686 : Tanto meliust...
... me habere quam **te**, **tua** — *qui* — toleres moenia.
— *Trin.* 789 : Quid puero factumst **mea** — *quae* — peperit filia,
Meo nepoti?
Tér., *Ph.* 621 : haec potius cum **bona**
— *Vt* — componamus gratia quam cum **mala**.
— *Hec.* 420 : Nam **alias** — *ut* mittam — miserias, **unam hanc** uide.
— *Ad.* 165 : ... ius iurandum dabitur te esse
Indignum iniuria hac, **indignis** — *cum* egomet sim acceptus — modis.
Hor., *Sat.* I, 4, 74 : In **medio** — *qui* scripta — foro recitent.
— I, 4, 17 : **magnum** — *quod* — dedecus.
— I, 4, 81 : **absentem** — *qui* rodit — amicum.
— I, 6, 21 : **ingenuo** — *si* non essem — patre natus.
— I, 6, 72 : **magni** | — *Quo* — pueri... ibant.
— II, 3, 201 : **insanus** — *quid* — Aiax fecit.
— II, 3, 288 : **ingentes** — *qui* das adimisque — dolores.

Nombreux sont les exemples où l'adjectif ainsi disjoint est un

possessif, qui se prête particulièrement à la mise en relief (cf. *L'ordre des mots*, t. I, p. 133) :

Pl., *Truc.* 771 : **meus** — *qui* — adfinis fuit.
— *Curc.* 580 : **meam** — *qui* — latrinam lauat.
— *Capt.* 881 : **meum** — *qui* — gnatum surripuit.
— *Pseud.* 528 : **tuus** — quam — gnatus deperit.
— *Mil.* 32 : **tuas** — *qui* — uirtutes sciam.
Tér., *Hec.* 212 : **suos** — *cui* — liberos committerent.

Le terme initial se trouve être un attribut disjoint de son verbe attributif (cf. *L'ordre des mots*, t. II, p. 10 et 27) :

Pl., *Rud.* 1230-1 : ... ut **alienum** — *quod* — est
Meum esse dicam.
— *Capt.* 524 : **Operta** — *quae* — fuerunt, **aperta** sunt.
— *Persa* 472 : ancilla **mea** — *quae* — fuit, hodie **sua** nunc est.
— *Rud.* 822 : **Herculi** fit, **Veneris fanum** — *quod* — fuit.
— *Asin.* 572 : ubi **creditum** — *quod* - sit tibi, **datum** esse pernegaris.
— *Mil.* 254 : Inducamus **uera** — *ut* — esse credat quae **mentibitur**.
Tér., *Heaut.* 216 : **nunc** — *quae* — est, non quae **olim** fuit.
— *And.* 390 : quae nunc sunt **certa** ei consilia, **incerta** — *ut* — sient.
— *Hec.* 211 : ex **amicis inimici** — *ut* — sint.
— *Eun.* 742 : **Verba** — *dum* — sint ; uerum si ad **rem** conferentur...
— *Heaut.* 698 : **celabitur** ibidem ut **celata** — *adhuc* — est.
— *Eun.* 192 : cum milite isto **praesens absens** — *ut* — sies.
— *Heaut.* 962 : ... **in praesentia**
— *Quae* — essent, prima habere neque consulere **in longitudinem**.
— *Heaut.* 6 : **Duplex** — *quae* ex argumento — facta est **simplici**.
Varr., *R. R.* I, 4, 4 : quo **grauiora** — *quae* — sunt, ea... **leuiora** facere possimus.

— un adverbe ou un complexe adverbial disjoint de son verbe (cf. *L'adverbe dans la phrase latine : Rev. des ét. lat.*, t. XXIII, 1945, p. 186, 189 et suiv.).

Pl., *Pseud.* 583 : **Facile** — *ut* — uincam, **facile** — *ut* — spoliem meos.
— *Persa* 114 : **Mane** — *quod* tu — occeperis, | ... totum procedit diem.
— *Stich.* 10 : **Vnice** — *qui* — unus perhibetur.
— *Truc.* 465 ss. : **Male** — *quod* mulier — facere incipit...
Bene — *si* — facere incepit...
... **male** — *quae* — facere occeperunt.
— *Trin.* 43 : Hic ille est, **senecta aetate** — *qui* — factust **puer**.

Tér., *Ad.* 741 : Illud quod cecidit forte, id **arte** — *ut* — corrigas.
— *Ad.* 66-7 : Qui imperium credat garuius esse aut stabilius
Vi — *quod* — fit quam illud quod amicitia adiungitur.
— *Ph.* 876 : ... **extra ostium, intus** — *quae* inter se... — egerint.
— *Eun.* 181-3 : Ego impetrare nequeo hoc abs te, **biduom**
Saltem — *ut* — concedas...? — Siquidem **biduom** ;
Verum ne fiant isti **uiginti dies** !
Varr., *R. R.* I, 29, 2 : Terram cum **primum** arant... ; cum **iterum**... ;
tertio — *cum* — arant...
— I, 1, 8-10 : Qui **graece** scripserunt... sunt plus quinquaginta... Hos nobilitate Mago... praeterit, **poenica lingua** — *qui* — res dispersas comprendit.
Cés., *B. G.* I, 26, 1-4 : **Diu**... pugnatum est... **Diu** — *cum* — esset pugnatum...
Hor., *Sat.* I, 4, 56 : ... His, ego quae **nunc**,
Olim — *quae* — scripsit Lucilius.

— un pronom personnel sujet disjoint de son verbe :

Pl., *Amph.* 893 : **Ego** — *quod* — feci, factum id **Amphitruoni** offuit.
Hor., *Sat.* I, 4, 55-7 : His, **ego** — *quae* nunc,
Olim quae scripsit **Lucilius**...

Dans tous ces exemples, où le relief du mot qui précède le subordonnant est incontestable, une observation sommaire pourrait laisser croire que c'est cette disposition même qui détermine la mise en relief ; on voit qu'une analyse plus attentive conduit à attribuer le relief à d'autres facteurs, précédemment étudiés.

Comme contre-partie, il serait aisé d'accumuler les exemples où un terme initial suivi d'un subordonnant ne comporte aucune mise en relief.

Caton écrit indifféremment :

De agr. 2, 5 : *quae reliqua opera sint* curare uti perficiantur.

— et un peu plus loin :

De agr. 2, 6 : *reliqua quae sint* uti compareant.

Le mot initial n'est pas plus en relief dans :

De agr. 20 : *Trapetum quo modo* concinnare oporteat.

— que dans :

De agr. 22 : *Trapetum hoc modo* accommodare oportet.

Dans la phrase de Plaute :

Men. 856 : Dabitur malum
Me quidem *si* attigeris aut si propius ad me accesseris.

le régime *ad me*, construit normalement, est aussi bien en relief que le régime *me quidem*, suivi du subordonnant.

Cf. encore les exemples suivants :

Amph. 878 : ... et quod grauida est uiro
Et me *quod* grauidast.
(*me*, suivi du sobordonnant, joue le même rôle que *uiro*, qui ne l'est pas).

Merc. 979 : Filio suo *qui* innocenti fecit tantam iniuriam.
(les mots importants sont *innocenti* et *tantam iniuriam*, mais non *filio suo*, qui est suivi du relatif).

Hor., *Sat.* II, 7, 117 : Ocius hinc te *ni* rapis.
(mot important : *ocius*, mais non pas *te*).

— II, 7, 109-110 : An hic peccat, sub noctem *qui* puer uuam
Furtiua mutat strigili? Qui praedia uendit
Nil seruile... habet?
(*sub noctem* n'exprime qu'une circonstance accessoire ; le mot important est *uuam*, opposé à *praedia*).

Il serait absurde de prêter une valeur particulière à *homo* dans :

Pl., *Pseud.* 910 : Tum pol ego interii, homo *si* ille abiit.

— à *ire* dans :

Merc. 711 : Pol hoc est ire *quod* rus meus uir noluit.

Dans la phrase de Térence :

Ad. 96-97 : ... haec *cum* illi, Micio,
Dico, tibi dico.

— s'il y a un mot en relief, c'est *illi*, qui s'oppose à *tibi*, mais non pas *haec*.

Parmi les exemples d'Horace cités avec complaisance par A. Cartault, il en est de nombreux où ce serait faire un contresens que de prêter une valeur exceptionnelle au terme précédant le subordonnant :

Hor., *Sat.* I, 10, 16 : Illi scripta *quibus* comoedia prisca uiris est.
(le mot important est *prisca*).

Hor., *Sat.* I, 6, 119 : Deinde eo dormitum, non sollicitus mihi *quod* cras
Surgendum sit mane.
(le mot important est *mane*).

— II, 3, 297 : Arma dedit, posthac *ne* compellarer inultus.
(mot important : *inultus*).

— II, 4, 15 : Cole suburbano *qui* siccis creuit in agris
Dulcior ; inriguo nihil est elutius horto.
(mot important : *siccis*).

Que conclure de ces nombreuses confrontations? Elles ne permettent pas d'établir que la position seconde donnée au subordonnant soit de nature à conférer une valeur particulière au mot initial. A date ancienne, la postposition du subordonnant, fréquente et quasi normale, représente une survivance et n'a aucune valeur expressive. Avec le temps, l'usage de cette particularité se perd peu à peu ; elle tend à devenir exceptionnelle dans la prose commune, comme sans doute dans la langue parlée, si bien qu'un jour, ainsi qu'il arrive pour maintes survivances, du fait qu'elle apparaît comme un phénomène sur son déclin, et par conséquent de type archaïque, elle se recommande à l'attention des écrivains soucieux de conservatisme, en particulier des poètes, et prend ainsi la valeur d'un procédé de style.

Concurremment, un autre facteur intervient : la mise en seconde place du subordonnant crée des conditions favorables à l'emploi d'un procédé de style bien connu : la disjonction ; le terme initial, s'il est séparé par le subordonnant d'un mot avec lequel il constitue un groupe syntaxique, se trouve par là même mis en relief : il arrive ainsi fréquemment que la postposition du subordonnant coïncide avec le relief du mot initial, au point que l'un des faits peut paraître fonction de l'autre ; il n'est pas impossible, en effet, que, pour un écrivain soucieux de recherches de style, la construction, recherchée par ailleurs comme archaïque, soit amenée à l'être, en outre, comme expressive. De là, sans doute, la faveur qu'elle rencontre, surtout chez les écrivains de langue artificielle, jusqu'à la fin de la latinité. De là aussi l'illusion de ceux des modernes qui n'ont vu dans cette particularité de construction qu'un procédé de style.

J. MAROUZEAU.